

E1 - Reborn

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] News

*Now that July has started,
the weather in China has been hot,*

[00:07] News

*and the distribution of air pressure
has been bringing in warmth,*

[00:10] News

*making the overall temperature higher
than last year all across Japan.*

[00:13] News

*The Kantou Koushin'etsu area
as well as the Tokai region*

[00:16] ---

will have clear, sunny, summery skies ahead.

[00:19] News

The temperatures will be hotter inland,

[00:21] News

*so please beware of unexpected rainstorms
in areas near the mountains.*

SIGN Tragedy Unfolds

*as Large Truck Drives Into
Shopping District During Festival*

[00:27] News

And now for our next story.

[00:28] News

*The escalating dispute
between the Tokyo Manji Gang*

[00:31] News

has now claimed innocent victims.

[00:35] Takemichi

Wait, seriously? That's insane...

[00:36] Sign

*Six were injured in this incident.
One was sent to the hospital,*

[00:40] ---

but is in cardiopulmonary arrest.

[00:42] News

The ones who died at the scene

SIGN Potato Chippuns

[00:44] ---

*have been identified as Tachibana Naoto-san,
25, from Shibuya, Tokyo...*

[00:48] Takemichi

Tachibana Naoto?

[00:49] News

and another victim from Shibuya, Tokyo,

[00:51] News

*Tachibana-san's older sister,
Tachibana Hinata-san, 26.*

[00:56] News

The MPD is on high alert.

[00:59] Takemichi

Tachibana... Hinata?

[01:08] Takemichi

*Apparently, my one and only girlfriend,
who I dated in middle school,*

[01:12] ---

Tachibana Hinata, is dead.

[01:16] Landlady

Hey! I know you're in there!

[01:20] Takemichi

Yes?

[01:21] Landlady

How many times do I have to tell
you that your TV is too damn loud?

[01:25] Takemichi

Sorry about that.

[01:26] Landlady

Honestly, kids these days...

[01:33] Manager

Seriously, how many times do I have to tell
you the same thing, Hanagaki Takemichi-kun?

[01:39] Manager

DVDs need to go back on the shelves
as soon as they're returned.

SIGN Hanagaki

[01:43] Manager

I've told you this before, right?

[01:45] Takemichi

I'm sor—

[01:45] Manager

Yeah, I know. All you ever are is sorry.

[01:53] Boy T

Wow, that's lame!

[01:56] Boy K

Hey, old guy.

[01:57] Takemichi

Huh?

[01:58] Boy T

You got a problem?

SIGN Yakitori

[02:00] Takemichi

Uh, no... Uh, I'm sorry...

[02:10] Boy

Dumbass!

[02:12] Man

Hey! What do you think you're doing?!

SIGN Shinjuku Station

[02:19] Takemichi

I never thought that my life would

[02:22] Takemichi

turn out like this.

[02:23] Train

*The train bound for Shibuya and Shinagawa
will be arriving on track 14.*

[02:25] Takemichi

*Living in a crappy apartment
with paper-thin walls.*

[02:27] Takemichi

*Treated like an absolute moron by
my manager, who's younger than me.*

[02:28] Train Announcement

Please stand behind the yellow line.

[02:32] Takemichi

*Then those punks picked a fight with me,
and I somehow ended up apologizing.*

[02:36] Takemichi

*I've only had one girlfriend in my
entire life, and that was in middle school.*

[02:40] Takemichi

To top it off, I'm still a damn virgin.

[02:43] Takemichi

Where the hell did I go wrong?

[02:55] Takemichi

Huh?

[03:02] Takemichi

You're kidding.

[03:06] Takemichi

The moment I thought I was going to die,

[03:08] Takemichi

I didn't remember my parents or friends.

[03:12] Takemichi

I remembered Tachibana Hinata.

[03:19] Girl A

Apparently, Tachibana-san
from Class 2 likes Hanagaki.

[03:23] Yamagishi

Seriously? Why you, though?

[03:26] Girl D

What are you going to do? Some boys from
another class came looking for you yesterday.

[03:30] Girl E

Don't give me that.
Tachibana-san's super popular, you know.

[03:36] Takemichi

*Thinking back, my second year in
middle school was when I peaked.*

[03:40] Takemichi

*I was number two in a kickass
gang of second-years.*

[03:44] Takemichi

*And that was the only
time I had a girlfriend.*

[03:47] Takemichi

*Is this, like... the thing where you see
your life flash before your eyes?*

[03:58] Train

Shibuya. We have arrived in Shibuya.

[04:01] Train

*Please make sure you have
all of your belongings.*

[04:03] Takemichi

Oh, I'm sorry.

[04:05] Akkun

Hey, Takemichi!

[04:07] Yamagishi

Takemichi!

[04:09] Takemichi

Huh?

[04:10] Akkun

What are you doing? Get off the train.

[04:12] Takemichi

Wh-Whoa!

[04:17] Akkun

Hurry up.

[04:18] Takemichi

Whoa, t-talk about nostalgic!

[04:21] Takemichi

*Makoto, who couldn't keep
his hands off his dick!*

[04:23] Takemichi

*The fool Yamagishi, who thought
he'd be smart if he wore glasses!*

[04:27] Takemichi

Our leader, Akkun!

[04:29] Takemichi

Takuya, who I knew since we were little!

[04:31] Makoto

Yamagishi, did you see this week's issue?

[04:33] Yamagishi

Hell yeah, I saw that pinup! It was insane!

[04:36] Akkun

Yo, guys. We're in public, y'know.

[04:38] Takuya

I'm starving. Wanna get something to eat?

[04:41] Yamagishi

I could go for a hamburger.

[04:43] Makoto

I've got a coupon.

[04:44] Akkun

Got enough for all of us?

[04:45] Makoto

Nope.

[04:46] Takuya

The hell, man?

[04:51] Takemichi

Huh?

[04:52] Takemichi

An open collar and baggy pants?

[04:55] Takemichi

Who the hell is this lame-looking punk?!

[04:57] Takemichi

It's me! It's me from middle school!

[05:00] Takemichi

I was so lame!

[05:02] Takemichi

But this was supposed to be when I peaked!

[05:05] Takemichi

What's in my pockets?

[05:07] Takemichi

A single 500-yen coin and a cellphone!

[05:09] Takemichi

Yo, it's a flip phone!

[05:11] Takemichi

Talk about memories!

SIGN 7/4/2005 (Mon)

[05:14] Takemichi

July 4th, 2005?

[05:17] Takemichi

Uh, wait. Right now, it should be...

[05:20] Takemichi

One, two, three...

[05:22] Takemichi

This is exactly twelve years ago!

[05:24] Yamagishi

Hey, Takemichi!

[05:26] Yamagishi

The hell are you doing?

[05:29] Takemichi

*Who knew seeing your life flash
before your eyes looked so realistic?*

[05:39] Makoto

Seriously, Takemichi? Just fries?

[05:42] Yamagishi

And you got a small!

[05:44] Takemichi

Well, I need change for the train ride home.

[05:46] Yamagishi

It would've worked out.

[05:49] Akkun

I'm glad your cousin's the leader of
Shibuya Third Middle School, Takemichi.

[05:53] Takemichi

Huh?

[05:53] Yamagishi

If any third-year tries to mess with us,
we just need to namedrop Masaru-kun.

[05:58] Takemichi

Wha?

[06:00] Takemichi

My cousin?

SIGN Give it back~

[06:03] Takemichi

Are they really talking about Masaru-kun?

[06:03] Little takemichi

Give it back!

[06:05] Takemichi

Hang on a sec. What's so good
about having Masaru-kun around?

[06:09] Takemichi

I honestly have no idea
what you're talking about.

[06:13] Takemichi

Wh-What?

[06:14] Takuya

Huh?

[06:14] Akkun

What are you talking about?

[06:14] Yamagishi

You hit your head or something?

[06:14] Makoto

Come on, Takemichi.

[06:19] Makoto

We're gonna go pick a fight!

[06:22] (Flashback) Masaru

Bring it.

[06:24] Takemichi

Come to think of it,

[06:25] Takemichi

*Masaru-kun did mention that he was
the leader at Shibuya Third Middle School.*

[06:28] Makoto

We're gonna have us a little war with
the second-years at that school!

[06:33] Yamagishi

Yeah!

[06:34] Takemichi

Huh?

[06:34] Takemichi

We're gonna go over to their
school and fight them right now?

[06:39] Yamagishi

Hey, someone say something.

[06:42] Takuya

Takemichi, they think we're wusses,
so we gotta fight.

[06:46] Takemichi

They think we're wusses?
And that's why we're fighting?

[06:49] Yamagishi

You don't need to act like you're scared!

[06:52] Yamagishi

Aren't you gonna greet them with a backfist as soon as we see them, just like always?

[06:56] Takemichi

Backfist?

[06:57] Akkun

Yeah, Takemichi's always all fired up.

[06:59] Makoto

Lead the way, Charge Commander!

[07:01] Yamagishi

Yeah!

[07:02] Akkun

Hey, you're spilling things!

[07:08] Takemichi

Wait... Wait, wait.

[07:10] Takemichi

Shit is moving way too fast!

[07:12] Takemichi

I do recall something like this happening.

[07:14] Takemichi

I guess we did go talk to my cousin Masaru-kun about picking a fight at that school in Shibuya.

[07:19] Makoto

Hey!

[07:21] Makoto

You guys from Shibuya Third?

[07:22] Student

Y-Yes...

[07:23] Akkun

What grade you in, huh?!

[07:26] Takemichi

Fighting, huh?

[07:28] Takemichi

Fighting?

[07:30] Takemichi

I haven't fought in, like, ten years!

SIGN They're gonna yell at us!

Are we gonna get punched?

We're gonna bleed!

I'm scared! It's gonna hurt!

[07:32] Takemichi

Shit! I might just piss myself!

SIGN I don't wanna!

Depending on where they hit us, we could die!

Nooo!

[07:35] First-year

W-We're just first-years, so we don't know about the second-years.

[07:38] Yamagishi

What? You're just first-year brats?

[07:40] Makoto

You even got any pubes yet?

[07:42] First-year

Uh, no... yes.

[07:42] Takemichi

*Were the guys I hung out
with always so gung-ho?*

[07:43] Yamagishi

Since when?

[07:45] Takemichi

Shit! I can't keep up!

[07:48] Takemichi

*C-Calm down! This is still just
my life flashing before my eyes!*

[07:53] Yamagishi

Well, that's weird.

[07:55] Makoto

We can't seem to find those
second-years anywhere.

[07:57] Akkun

Everyone we talked to are
either first- or third-years.

[08:00] Akkun

The hell's goin' on?

[08:02] Takuya

Are they all avoiding us?

[08:03] Yamagishi

Hey! Maybe they heard we were
comin' for them and freaked out!

[08:07] Makoto

For sure!

[08:10] Takemichi

Wait... I remember this park.

[08:14] Akkun

Well, delinquents from Shibuya are nothin'
but wannabe fancy little city boys anyway.

[08:21] Yamagishi

Takemichi?

[08:23] Takemichi

Fancy little city boys?

[08:29] Takemichi

They're not!

[08:31] Kiyomasa

Hey!

[08:37] Kiyomasa

Are you the little shits
lookin' for our second-years?

[08:41] Takemichi

These guys are... third-years!

[08:47] Kiyomasa

Our second-years... are on a school trip.

[08:50] Takemichi

They're third-years in a biker gang.

[08:53] Takemichi

They're the real deal...

[08:56] Takemichi

Real delinquents!

[08:59] Punk A

We're gonna bash your faces
in one by one, so line up.

[09:03] Yamagishi

Y-You guys are third-years, right?

[09:08] Yamagishi

We've already talked with
your boss, Masaru-kun.

[09:14] Kiyomasa

Masaru?

[09:19] Akaishi

Hey, Masaru!

[09:21] Masaru

Yeah? You don't need to yell.
I can hear you.

[09:24] Akaishi

Go buy us all drinks, Masaru!

[09:27] Masaru

Uh, sure...

[09:29] Masaru

Um, who's paying, though?

[09:32] Akaishi

Huh?

[09:34] Akaishi

Let's say every time my fist meets
your face, it's worth a hundred yen.

[09:37] Akaishi

Let's see, one, two...

[09:40] Masaru

Oh, I'll pay.

[09:46] Makoto

Hey, Takemichi...

[09:50] Takemichi

Right. Masaru-kun was their errand boy.

[09:55] Takemichi

*He was just showing off to me
because I was a year younger.*

[09:59] Takemichi

I just remembered what happened after this.

[10:03] Takemichi

Not only were we scared shitless, but we

lost our only chance out of it, and then...

[10:19] Akaishi

Hey, stand up!

[10:21] Takemichi

We got the shit kicked out of us.

[10:28] Takemichi and Akkun

We're sorry!

[10:30] Kiyomasa

You spineless little dweebs.

[10:33] Kiyomasa

You've got some nerve,
callin' yourselves delinquents.

[10:36] Akaishi

You guys get to be little soldiers for
the Tokyo Manji Gang, startin' today.

[10:40] Akaishi

Better work your asses off.

[10:46] Takemichi

Ow...

[10:55] Akkun

You okay?

[11:00] Takemichi

The Tokyo Manji Gang...

[11:02] Takemichi

That's right. This is where it all started.

[11:06] Takemichi

Our hellish days spent doing their bidding.

[11:10] Takemichi

All of us.

SIGN Graduation

Ceremony

[11:13] Takemichi

*That's why I got the hell away from my
hometown after graduating middle school.*

[11:18] Takemichi

I started living on my own and working.

[11:18] Senpai 1

Quit slackin' off!

[11:21] Takemichi

Sorry!

[11:22] Takemichi

But nothing went right.

[11:23] Senpai 2

You can't even manage that?

[11:25] Takemichi

Sorry!

[11:26] Takemichi

I'd just apologize.

[11:27] Takemichi

I'm very sorry!

[11:29] Takemichi

Again... and again.

[11:33] Takemichi

I just spent my life apologizing.

[11:39] Takemichi

Damn it.

[11:42] Takemichi

This sucks.

[11:44] Takemichi

*My life's ending, and I'm reliving
the worst part of it.*

[11:48] Takemichi

I hear you loud and clear, God!

[11:50] Takemichi

You wanna say that my life was utter shit!

[11:57] (Flashback) Hinata

I'm sure you'll succeed, Hanagaki-kun.

[12:02] News

*The escalating dispute between the Tokyo
Manji Gang has now claimed innocent victims.*

SIGN Tragedy Unfolds

as Large Truck Drives Into

Shopping District During Festival

[12:03] ---

Tachibana...

[12:05] Takemichi

The Tokyo Manji Gang...

[12:07] Takemichi

That's right. The reason Tachibana
dies twelve years in the future...

[12:11] Takemichi

It's all because of them!

[12:16] Takemichi

But I guess that has nothing to do with me.

[12:24] Takemichi

Wait. Tachibana's...

[12:29] Takuya

Ow...

[12:30] Makoto

You okay, Takuya?

[12:32] Yamagishi

You better not tell anyone that I cried.

[12:35] Akkun

God damn it.

[12:42] Makoto

Man, I'm starving.

[12:43] Yamagishi

I want some katsudon.

[12:45] Takuya

I can't eat. My mouth's all busted up.

[12:52] Takuya

Takemichi?

[12:54] Akkun

What's wrong, Takemichi?

[12:59] Takemichi

Sorry, I've gotta go.

[13:01] Akkun

Huh? Go where?

[13:12] Takemichi

I forgot...

[13:15] Takemichi

What did Tachibana look like?

[13:25] Takemichi

This is it.

[13:27] Takemichi

Tachibana... Tachibana...

[13:31] Takemichi

Here it is!

[13:45] Hina

Yes?

[13:47] Hina

Wait, Hanagaki-kun?

[13:49] Takemichi

Y-Yeah.

[13:51] Takemichi

Her voice... I remember it.

[13:55] Hina

Hanagaki-kun!

[13:58] Hina

Were you fighting again?

[14:00] Hina

You can't keep getting
into fights like that!

[14:03] Hina

You just got into a fight over
the dumbest thing last week!

[14:06] Hina

Are you okay? That looks
like it hurts real bad.

[14:10] Hina

Did you at least disinfect it?

[14:12] Hina

You're all swollen up.

[14:13] Hina

Want me to get you some bandages?

[14:16] Takemichi

Tachibana... Hinata.

[14:28] Takemichi

Huh?

[14:32] Takemichi

Why the hell am I crying?

[14:36] Takemichi

Sorry, it's nothing. I'll go home now.

[14:39] Hina

Hanagaki-kun!

[14:41] Takemichi

I just... wanted to see you.

[14:45] Hina

You're lying! Something happened.

[14:47] Hina

You're not acting like yourself.

[14:55] Takemichi

Huh?

[14:56] Hina

Just tell me!

[14:58] Hina

I want to know everything about you!

[15:03] Hina

I'm your girlfriend, you know.

[15:06] Hina

You dummy.

[15:07] Takemichi

Sorry...

[15:09] Takemichi

That's right.

[15:11] Takemichi

She was always getting mad at me.

[15:14] Takemichi

She was small, but so strong-willed.

[15:17] Hinata

Bye-bye. I'll see you tomorrow at school.

[15:21] Takemichi

*I always loved the cheerful way
she'd say, "Bye-bye."*

[15:25] Takemichi

And yet, I...

[15:31] Takemichi

Damn it!

[15:37] Boy A

This isn't all of it, is it?

[15:39] Boy B

Don't lie to us!

[15:41] Boy C

Jump, damn it!

[15:45] Boy A

See? You did have more!

[15:47] Takemichi

Shut up! I'm trying to have a moment here!

[15:51] Boy B

Hurry the hell up!

[15:53] Boy C

Quit wastin' our time.

[15:55] Takemichi

Hey.

[15:55] Boy A

Huh?

[15:56] Takemichi

Shut the hell up, you dumbasses!

[16:03] Takemichi

You just keep running your mouths!

Yapping and yapping and *yapping...*

[16:08] Takemichi

I'm seriously in the
shittiest mood right now.

[16:13] Takemishi

Piss off, or I'll kill you.

[16:16] Boy B

S-S-Sorry!

[16:18] Boy C

P-Please excuse us!

[16:26] Naoto

U-Um...

[16:28] Naoto

It's really d-dangerous to leave that there.

[16:33] Takemichi

Oh, my bad.

[16:37] Naoto

Um, thank you for helping me.

[16:47] Takemichi

Listen up. When guys like that bother you,

[16:50] Takemichi

show a little more confidence.

[16:52] Takemichi

Be prepared to get hit, but don't back down.

[16:57] Takemichi

You don't need to take notes!

[16:59] Takemichi

Anyway, just face them head-on!

[17:02] Takemichi

That'll be enough to scare off half-assed punks.

[17:06] Naoto

Right!

[17:08] Takemichi

Confidence and resolve...

All shit I never had.

[17:13] Takemichi

So, hey... what's your name?

[17:17] Naoto

Tachibana.

[17:18] Naoto

I'm Tachibana Naoto.

[17:20] Takemichi

Huh?! Wait, are you

Tachibana's little brother?

[17:24] Naoto

Oh, I do have an older sister.

[17:25] Takemichi

The hell, man? Shoulda told me that sooner.

[17:28] Naoto

Wait, are you one of my sister's friends?

[17:33] Takemichi

Tachibana Naoto...

[17:35] Takemichi

That's right. In twelve years,

he's going to die, too.

[17:40] Takemichi

I'm Hanagaki Takemichi.

[17:42] Takemichi

You can call me Takemichi.

[17:44] Naoto

Uh, I won't, but okay.

[17:47] Takemichi

You like your sister?

[17:49] Naoto

Huh?! Where'd that come from? No, I don't!

[17:52] Takemichi

Really? Why not?

[17:54] Naoto

Because... she's always bossing me

around and telling me what to do.

[18:00] Takemichi

I see.

[18:02] Takemichi

Still, though...

[18:04] Takemichi

Take good care of your sister.

[18:07] Takemichi

I love your sister.

[18:13] Takemichi

I love her so much that I don't
know what to do with myself.

[18:17] Takemichi

I just remembered that today.

[18:23] Takemichi

I'm sure you don't understand, huh?

[18:28] Takemichi

This is gonna sound crazy,

[18:31] Takemichi

but on this day in 2017, I fell off
a platform onto the train tracks.

[18:36] Takemichi

I thought I was dead,
but suddenly I was in middle school.

[18:39] Takemichi

I was me from twelve years ago again.

[18:41] Takemichi

What do you call that?

[18:43] Naoto

Time travel!

[18:44] Takemichi

Yeah, that!

[18:47] Takemichi

I might just be having a long-ass dream.

[18:51] Takemichi

But you know...

[18:52] ---

I think God just let me see
Tachibana one last time.

[18:58] Naoto

Huh? What do you mean?

[19:01] Takemichi

On July 1st, twelve years from now...

[19:04] Takemichi

Your sister's... going to die.

[19:09] Takemichi

And that's also when... you're going to die.

[19:15] Takemichi

July 1st, 2017.

[19:18] Takemichi

Make sure you remember this date, Naoto.

[19:21] Takemichi

And protect your sister.

[19:24] Takemichi

But yeah, I'm sure this
is all hard to believe.

[19:30] Takemichi

*If this is real, then I want
to change the future.*

[19:35] Takemichi

*I fell so far that I forgot about
her until I heard she'd died.*

[19:41] Takemichi

*Feeling pathetic...
Feeling grim and frustrated...*

[19:45] Takemichi

I want to do all of this over.

[19:49] Takemichi

I'm counting on you.

[19:57] Naoto

Okay, I will.

[20:14] Station worker

He's awake!

[20:16] Takemichi

Um... Where am I?

[20:18] Station worker

The infirmary at the station.

[20:20] Station worker

You fell from the platform onto the tracks.

SIGN J

u

l

y

SIGN Tuesday

[20:25] Takemichi

July 4th, 2017?

[20:29] Takemichi

Was that all a dream, then?

[20:31] Takemichi

Wait...

[20:33] Takemichi

I actually survived that?!

[20:36] Takemichi

I don't have a scratch on me!

[20:38] Naoto

Could I have some time
alone to speak with him?

[20:42] Station worker

Sure.

[20:43] Station worker

This man saved your life.

[20:45] Takemichi

Huh?

[20:48] Naoto

It's been a while.

[20:52] Takemichi

Who are you?

[20:54] Naoto

I'm Tachibana Naoto.

[20:55] Takemichi

Huh?

[20:57] Naoto

That day, you changed my fate.

[21:01] Takemichi

Huh? That day? But... wait, you died...

[21:05] Naoto

You traveled through time!

[21:09] Naoto

That's how I survived and saved you.

[21:13] Naoto

You changed the present
by traveling through time.

[21:21] Naoto

Takemichi-kun, twelve years ago today,

[21:25] Naoto

this is what you told me.

[21:27] (Flashback) Takemichi

Make sure you remember this date, Naoto.

[21:30] (Flashback) Takemichi

And protect your sister.

[21:33] Naoto

I studied really hard and
became a police officer...

[21:38] Naoto

so that I could protect my sister.

[21:40] Takemichi

Th-Then Tachibana is...

[21:44] Naoto

I'm truly sorry, Takemichi-kun.

[21:46] Naoto

My sister...

[21:49] Naoto

has died.

[21:51] Naoto

I did everything that
I could possibly think of!

[21:54] Naoto

But... But...

[21:58] Naoto

Please help me.

[22:00] Naoto

I know you'll be able to save my sister.

[22:05] Takemichi

Me? Save Tachibana?

Revision #1

Created 2024-03-15 01:33:02 UTC by whimsee

Updated 2024-03-15 01:33:03 UTC by whimsee